

Le pain à Aššur et à Kaneš

Cécile Michel

▶ **To cite this version:**

Cécile Michel. Le pain à Aššur et à Kaneš. P. Corò, E. Devecchi, N. De Zorzi et M. Maiocchi Libiamo ne' lieti calici Ancient Near Eastern Studies Presented to Lucio Milano on the Occasion of his 65th Birthday by Pupils, Colleagues and Friends, Ugarit-Verlag, p. 221-235, 2016. halshs-01359686

HAL Id: halshs-01359686
https://shs.hal.science/halshs-01359686

Submitted on 2 Sep 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Libiamo ne' lieti calici

Ancient Near Eastern Studies Presented to Lucio Milano on the Occasion of his 65th Birthday by Pupils, Colleagues and Friends

edited by
Paola Corò, Elena Devecchi, Nicla De Zorzi,
and Massimo Maiocchi
with the collaboration of Stefania Ermidoro
and Erica Scarpa

Alter Orient und Altes Testament

Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte des Alten Orients
und des Alten Testaments

Band 436

Herausgeber

Manfried Dietrich • Ingo Kottsieper • Hans Neumann

Lektoren

Kai A. Metzler • Ellen Rehm

Beratergremium

Rainer Albertz • Joachim Bretschneider • Stefan Maul
Udo Rüterswörden • Walther Sallaberger • Gebhard Selz
Michael P. Streck • Wolfgang Zwickel

Ugarit Verlag

Libiamo ne' lieti calici

Ancient Near Eastern Studies Presented to Lucio Milano on the Occasion of his 65th Birthday by Pupils, Colleagues and Friends

edited by
Paola Corò, Elena Devecchi, Nicla De Zorzi,
and Massimo Maiocchi
with the collaboration of Stefania Ermidoro
and Erica Scarpa

2016
Ugarit-Verlag
Münster

Paola Corò, Elena Devecchi, Nicla De Zorzi, and Massimo Maiocchi (eds.)
with the collaboration of Stefania Ermidoro and Erica Scarpa:

Libiamo ne' lieti calici

Ancient Near Eastern Studies Presented to Lucio Milano on the Occasion of his 65th Birthday by Pupils, Colleagues and Friends

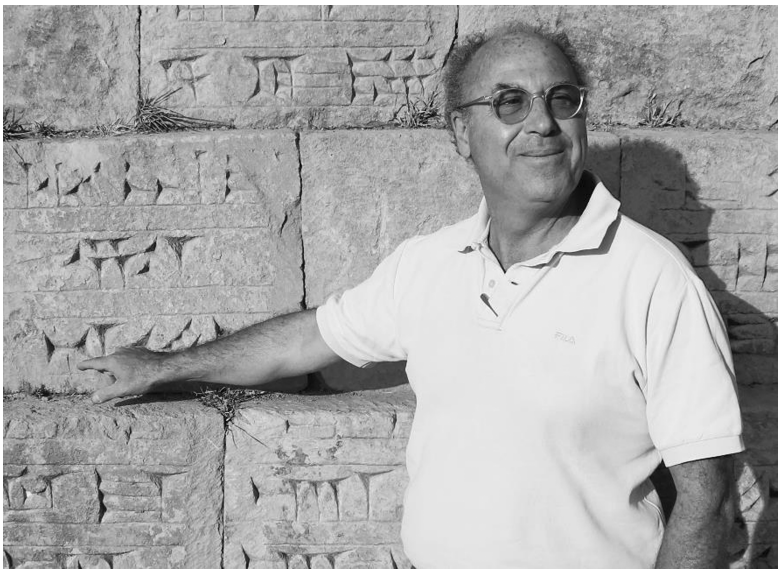
Alter Orient und Altes Testament Band 436

© 2016 Ugarit-Verlag– Buch- und Medienhandel Münster
www.ugarit-verlag.de
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,
electronic, mechanical, photo-copying, recording, or otherwise,
without the prior permission of the publisher.
Printed in Germany

ISBN 978-3-86835-197-2

ISSN 0931-4296

Printed on acid-free paper



Lucio at Jerwan (October 2013)

Table of Contents

Table of Contents vii

Foreword xi

Note from the Editors xiv

Publications of Lucio Milano xv

Section I. Eblaite Studies

Marco Bonechi
Chi scrisse cosa a chi: struttura e prosopografia di 75.2342 = ARET XIII 3, la "Lettera da Ḫamazi" eblaita 3

Amalia Catagnoti
Il lessico dei vegetali ad Ebla: bosso 29

Marc Lebeau
Dating the Destructions of Ebla and Mari from Radiocarbon: An Update 55

Maria Vittoria Tonietti
Sacrifices, Divination and Ritual Consumption of Meat: The uzu Deliveries to the King of Ebla and the šu-mu-nígin of God NIdabal of Luban 65

Section II. Food in Ancient Societies

Isabella Caneva
La condivisione del cibo nella costruzione della società: commensalità o razioni alimentari nel Calcolitico di Mersin-Yumuktepe 101

Emanuele M. Ciampini
The King's Food: A Note on the Royal Meal and Legitimisation 115

Sabina Crippa
Food for a Ritual Identity 127

Eleonora Cussini
Family Banqueting at Palmyra: Reassessing the Evidence 139

Stefania Ermidoro
Eating and Drinking in Dreams: Tablet A of the Assyrian "Dream Book" 161

Michael Jursa
Talking of Eating and Food in Iron-Age Babylonia 181

Daniele U. Lampasona
Food and Drinks in the Letter-Orders Corpus: A Quantitative Analysis 199

Cécile Michel
Le pain à Aššur et à Kaneš.....221

Walther Sallaberger
Getreide messen.....237

Nathan Wasserman
Fasting and Voluntary Not-Eating in Mesopotamian Sources.....249

Section III. Administration and Social History

Giuseppe F. Del Monte
Tre set di registri da Nippur medio-babilonese dell'amministrazione del tempio di Ninlil.....257

Francis Joannès
Le (*bīt*) *ḫuṣṣu* et les contrats de construction néo-babyloniens.....287

Massimiliano Marazzi
"Blinding" in Hittite Society: Form of Punishment or Ruling for the Control of the Labor Force?.....307

Manuel Molina
Cases on Malpractice by Provincial Officers at Umma.....319

David I. Owen
New Additions to the Iri-Saĝrig/*Al-Šarrākī* Archives.....337

Section IV. Political History

Stefano de Martino
Hittite Diplomacy: The Royal Messengers.....365

Mario Liverani
Shalmaneser III and His God Aššur.....377

Piotr Michalowski
Sumerian Royal Women in Motown.....395

Francesco Pomponio
Alcune note a riguardo di Gudea e di Ur-Namma.....405

Jack M. Sasson
The Wealth of Mari Era Kings.....423

Section V. Landscape, Archaeology and Material Culture

Francesco Di Filippo
Patterns of Movement through the Upper Mesopotamia: The Urbana-Yale Itinerary as a Case-study.....451

Frederick M. Fales
The Assyrian Lion-Weights: A Further Attempt 483

Elena Rova
Ishtar in Shida Kartli? About a Recently Discovered
Fragment of Stone Plaque.....511

Monica Tonussi
Near Eastern Early Bronze Age Moulds for Casting
Disc-shaped "Ingots" 533

Karel Van Lerberghe – Gabriella Voet
Dūr-Abiešuḫ and Venice: Settlements In-between Great Rivers.....557

Section VI. Lexicography and Literary Criticism

Simonetta Ponchia
Expressive and Reflective Strategies in the Poem of "Erra and Išum".....567

Maddalena Rumor
Aluzinnu Versus Ἀλαζών: On the Use of Medical Terminology
in the Babylonian and Greek Comic Traditions.....587

Gebhard J. Selz
Who is a God? A Note on the Evolution of the Divine Classifiers
in a Multilingual Environment.....605

Piotr Steinkeller
Nanna/Suen, the Shining Bowl.....615

Section VII. The Ancient Near East in Modern Thought

Riccardo Contini – Simonetta Graziani
Dittico napoletano su Pietro della Valle viaggiatore in Oriente.....629

Felice Israel
Studi su Filosseno Luzzatto III: La corrispondenza con Ernest Renan.....683

Section VIII. Digital Tools for the Study of the Ancient Near East

Giorgio Buccellati
The Digital Itinerary of the Texts of Ebla.....703

Marilyn Kelly-Buccellati
The Urkesh Ceramics Digital Book.....721

Indices 735

Selected Toponymns and Geographical Features 735
Selected Personal Names.....740

Divine Names and Celestial Bodies.....746
Selected Words and Syntagmata.....747
Selected Buildings 752
Selected Primary Sources 752
Selected Keywords 762

Foreword

This book celebrates Lucio Milano's many scholarly achievements in the field of Ancient Near Eastern studies. As former pupils of his who have all greatly benefitted from his wide-ranging scholarship, guidance and support, we felt it was time for us to reciprocate by presenting him with this collection of essays from pupils, friends, and colleagues, as a token of our gratitude and affection on the occasion of his 65th birthday. On the other hand, we could also imagine his reaction: "*Oh ragazzi!*… what are we celebrating? It's too early for my retirement!". Our excuse is that in offering the present volume to Lucio at this time, we arbitrarily picked his 65th birthday as one occasion among the many special events that could have been chosen instead. We have no doubt that there will be many other celebrations for our dear friend Lucio in the future.

Although Lucio's Assyriological interests are manifold, we sought to narrow the scope of this volume to topics that over the course of his career have grown particular close to his heart.

Lucio's wide-ranging work and interests reflect his intellectual formation. He studied Classics at "La Sapienza" University in Rome and graduated *summa cum laude* in 1975 with a thesis on "Viticultura e enologia nell'Asia anteriore antica", written under the supervision of Mario Liverani. Appointed in 1977 to the Institute of Ancient Near Eastern Studies ("Istituto di Studi del Vicino Oriente") in Rome, he continued to work at "La Sapienza" University as "ricercatore universitario confermato" (1981–1993) at the Department of History, Archaeology and Anthropology ("Dipartimento di Scienze Storiche, Archeologiche e Antropologiche dell'Antichità") and as Professor of History of the Ancient Near East (1984–1987) for the post-graduate course in Oriental Studies ("Corso di Specializzazione in Studi Orientali"). In 1993 he moved to "Ca' Foscari" University in Venice as Associated Professor and since 2001 he has held at that university the chair of History of the Ancient Near East as Full Professor.

Lucio's research focuses on the social, economic, and political history of the third millennium BC, with special focus on Syria and northern Mesopotamia, especially Ebla and Tell Beydar, an area on which he has published extensively. His scholarly publications include several text editions and studies on a wide range of topics, which he explores through a multi-faceted approach, ranging from linguistics to prosopography, to digital tools for the study of the Ancient Near East. He is a leading scholar in the history of palaeonutrition, to which he has contributed articles and congress volumes, as a director of research projects and as a supervisor of doctoral theses. Since the early part of his career he has been heavily involved in archaeology as well, participating as an epigraphist in the expeditions to Ebla, Tell Ashara, Tell Mozan, Tell Leilan and Tell Beydar. In addition, he was active between 1997 and 2010 as director of the "Ca' Fosca-

ri" team at the Syro-European archaeological mission of Tell Beydar. Always ahead of his time, he has worked in digital humanities since the early 1980s, taking part in 1982–1983 in the "Project in the Computer Analysis of the Ebla Texts" initiated by G. Buccellati at the University of California, Los Angeles. Since 2010, he has been the chief editor of the project "Ebla Digital Archives" at "Ca' Foscari" University.

Lucio has not only been a prolific researcher. Over the years, he has invested an enormous amount of time and energy in activities aiming at the divulgation of knowledge on the Ancient Near East to a wider audience, stimulating at the same time pertinent research. All of the undersigned – and many besides us – have benefitted from his inspirational teaching, from general courses for undergraduates to specialized seminars for doctoral and post-doctoral students. He has succeeded in establishing his own "school" of Ancient Near Eastern studies at "Ca' Foscari" University. The defining characteristic of our "Venetian school" is not a single theme – far be it from Lucio's mind to impose a single area of specialization on those who study with him – but is rather its *spiritus rector*'s historical methodology and openness to different approaches to elucidating the multifaceted realities of the Ancient Near East. This attitude is exemplified by Lucio's endeavours under the auspices of the "Advanced Seminar in the Humanities: Literature and Culture in the Ancient Mediterranean: Greece, Rome and the Near East" at the Venice International University, which he has co-organized since 2005. A volume recently published under his editorship, *Il Vicino Oriente antico dalle origini ad Alessandro Magno* (2012), is on its way to becoming a standard manual for Ancient Near Eastern and Egyptian history in Italian universities. Mention must also be made of the journal *Kaskal*, founded in 2003, of which Lucio is co-director, and which has grown into an internationally recognized and increasingly influential forum for the multi-disciplinary study of Ancient Near Eastern cultures.

International recognition for Lucio's scientific achievements is reflected in his activities, under various titles, at "Ca' Foscari" University, as well as at universities outside Italy, such as UCLA, Cornell University, and the École Pratique des Hautes Études.

Lucio's contagious enthusiasm, gentleness, and wit immediately captivate all those who work with him. Only he – as students, colleagues, and friends have learned – could turn brisk walks with him through the Venetian *calli* towards Venice's railway station into unique opportunities to discuss Assyriology and the vagaries of life. Moreover, his advice is delivered not only in this peripatetic form, but also in the many toasts offered during the numerous informal dinner parties held at his home for welcoming visiting scholars, or for celebrating shared successes.

All this is clearly reflected, we believe, in the contributions to this volume, which stand as a token of appreciation, certainly of Lucio Milano as an out-

standing scholar, but also, and perhaps more significantly, of Lucio as a *Mensch*.

Thus, once more, let us stand and raise our glasses to celebrate Lucio's 65th birthday. *Salute*!

Venice, Turin, Vienna
March 30th, 2016

Paola Corò
Elena Devecchi
Nicla De Zorzi
Massimo Maiocchi

Le pain à Aššur et à Kaneš*

Cécile Michel

Le pain, à base de farine d'orge, est l'aliment de base en Mésopotamie. Lorsque, dans la version sumérienne de *La descente d'Inanna aux Enfers*, des émissaires divins se rendent dans le monde des morts, ils apportent avec eux de l'eau-de-vie et le pain-de-vie afin de ressusciter la déesse et la ramener dans le monde des vivants.[1] Dans toute la documentation cunéiforme, le pain représente l'élément de base de l'alimentation, nécessaire à la survie des individus; la consommation de pain est quotidienne. Dans l'*Épopée de Gilgameš*, l'épouse d'Uta-napišti cuit un pain par jour et les aligne devant le héros endormi afin de compter le nombre de jours écoulés pendant son sommeil.[2] L'absence de pain ou d'orge, signe d'extrême dénuement, est un leitmotiv des lettres féminines exhumées à Kaneš, et pour l'essentiel envoyées depuis Aššur. Fait à la maison ou confectionné en boulangerie, acheté ou distribué en quantités importantes, outre son usage dans l'alimentation quotidienne, le pain intervient comme moyen de paiement dans les créances et dans les rites pour sceller un contrat.[3]

C'est avec un vif plaisir que j'offre cette modeste contribution en témoignage d'amitié à Lucio Milano, grand spécialiste de l'alimentation au Proche-Orient ancien. Éditeur de cinq ouvrages consacrés aux aliments et à la boisson, ainsi qu'à l'art de la table et aux aspects anthropologiques de l'alimentation,[4] il est également l'auteur de nombreuses études détaillées sur divers aspects relatifs à la nourriture.[5]

1. Du pain en guise de nourriture

1.1. ninda, *aklum*, *akālum*. Les céréales, essentiellement l'orge, mais aussi le blé, servent à la fabrication de farines, gruaux, et surtout de pains d'après les

* J'adresse tous mes remerciements à Klaas Veenhof qui m'a donné accès à son ouvrage sous presse AKT 8, ainsi qu'à S. Çeçen, K. Hecker et M. T. Larsen qui m'ont donné l'accès aux textes dont ils préparent l'édition. Les noms des auteurs des translitérations de textes inédits sont indiqués entre parenthèses.

[1] Bottéro – Kramer 1989, 275–337.

[2] George 2003, 717.

[3] Le présent article envisage l'étude du pain sous un angle différent de celui de Donbaz 1989; ce dernier était en partie consacré au *kirrum*, alors interprété comme une variété de pain, mais qui correspond en réalité à un pichet de bière, voir en dernier lieu Michel 2009.

[4] Milano 1994; Grottanelli – Milano 2004; Cingano – Ghersetti – Milano 2005; Milano 2012; 2014.

[5] Voir, entre autres les articles ayant trait aux céréales et à leurs produits dérivés: Milano 1981; 1987a; 1987b; 1989; 1990a; 1990b; 1996.

tablettes exhumées à Kaneš.[6] Le pain est généralement attesté sous son logogramme ninda, mais on trouve parfois la forme akkadienne, *aklum* en paléo-assyrien,[7] dérivée du verbe *akālum* "manger".[8] À Aššur, le pain était principalement fait d'orge (*še'um*, še); en Anatolie, on cultivait également le blé (*aršattum*, gig), toutefois les pains semblent avoir été plus souvent confectionnés à partir d'orge.[9]

Base de l'alimentation, le pain se substitute régulièrement à la nourriture dans les textes. Ainsi, lorsque Puzur-Aššur demande à ses correspondants de rémunérer ses serviteurs et de les nourrir, écrit-il: "faites-leur manger du pain (*aklum*)".[10]

1.2. Manquer de pain. Les archives privées des marchands de Kaneš, principalement motivées par le commerce à longue distance instauré avec l'Anatolie centrale, comptent un nombre élevé de lettres échangées entre les membres de familles géographiquement séparées. Ces lettres traitent, entre autres, d'aspects variés de la vie quotidienne. Certaines lettres en provenance d'Aššur ou de diverses localités anatoliennes abordent les problèmes relatifs à la gestion d'une maisonnée.[11] Parmi ceux-ci figure l'alimentation des enfants et des domestiques. Bazītum se désespère de n'avoir pas même un sicle d'argent à consacrer à l'achat de nourriture alors que ses enfants meurent de faim.[12] En effet, manquer de pain est synonyme du dénuement le plus extrême: "Ici, le froid est arrivé. Il n'y a pas un seul (morceau de) pain, pas de bois (pour le feu) et pas de textile pour les (fém. pl.) vêtir!",[13] ou encore "Il n'y a personne pour acheter pour moi

[6] Michel 1997, 100–102.

[7] Ce mot prend la forme *akalum* en paléo-babylonien.

[8] En l'absence d'écriture des voyelles longues, lorsque le mot apparaît à l'état construit devant un complément du nom ou un pronom suffixe (*a-kà-al*(-)), il n'est pas toujours possible de savoir si l'on a affaire au substantif ou à l'infinitif substantivé du verbe; ces exemples seront donc pris en compte ici.

[9] Michel 1997, 101–102; Dercksen 2008a, 145.

[10] CCT 2, 40a: 10–11, *ak-lam*, *lu-ša-ki-lu-šu-nu*. Le texte AKT 8, 276: 5 utilise une expression figurée pour renvoyer à la consommation ordinaire du pain: [*b*]*e-li* : *ki-ma* ninda *e-kà-lá-/ni* "mon maître me consomme comme du pain!".

[11] Michel 2001, chapitre 7.

[12] BIN 6, 197: 13′–17′, *a-na-kam* : kù-babbar, 1 gín *a-na ba-lá-ṭí-ni* : *lá-šu-m*[*a*], *ṣú-ùḫ-ru-um i-na bu-bu-tim*, *i-mu-a-at-ma lá ta-ša-ra*, *a-dí* : *a-i-im* : *ú-mì-im* : *a-ba-*[*ri*] "Ici, il n'y a même pas un bénéfice d'un sicle d'argent pour nous et les enfants meurent de faim, et toi tu ne prends pas soin (d'eux). Pendant combien de temps vais-je devoir être affamée?".

[13] CCT 4, 45: 22–25, *a-na-kam ku-ṣú-um ik-ta-áš-da-ni*, *lá* ninda *iš-té-en*$_6$: *lá e-ṣú-ú*, *lá* túg-ḫi-a : *a-lu-bu-uš-tí-ší-na*, *i-ba-ší* (lettre à Aššur-idī d'Aššur-malik). Voir aussi AKT 6a, 155: 10–12, *a-na* […], *ak-li-im*, *ú-lá i-šu-ma* "il n'a pas [...] de pain!".

du bois ou de l'orge. L'orge est rare, et il n'y a aucun profit (à réaliser), et (pourtant), il ne cesse de retirer le pain des mains!".[14]

Le mot "pain", sous son logogramme, est souvent associé au verbe *emāṣum*, avec pour sens "avoir faim pour, être en manque de nourriture" au système I, et "affamer quelqu'un" au système II:

- lettre d'Ilī-wēdāku à Šū-Anim, "ils ne doivent pas priver le garçon de pain",[15]
- lettre de Kukuā à Šū-Anim, "la servante est habillée de haillons et manque de pain",[16]
- lettre de Buzua à Aššur-imittī et Imdīlum, "l'homme ne doit pas manquer de pain".[17]

Il est utilisé dans le même sens sous sa forme akkadienne. Iddin-Ištar reçoit un message de deux collègues qui veillent sans doute à ce que sa famille ne manque de rien: "Envoie pour ton garde-manger suffisamment de pain pour tes enfants et ta femme, afin que nous leur donnions leurs rations".[18]

1.3. Pain et bière. Tout comme le pain représente l'aliment de base des habitants de l'ancienne Mésopotamie, la bière, également produite à base d'orge, est considérée comme la boisson de base. La consommation d'eau, allant de soi, intervient exceptionnellement dans les textes, et plutôt dans des expressions figurées.[19] On relève toutefois la mention de pain et d'eau apportés depuis la localité de Ḫarkimni.[20]

Pain et bière remplacent nourriture et boisson, voire manger et boire, dans des discours liés au comportement des individus. Imdīlum demande à son épouse de sermonner leur fils sur son attitude: "Explique à Amur-ilī qu'il doit savoir respecter (les gens), il ne doit pas penser qu'à manger et boire (lit. qu'au pain et à la bière), il doit être un homme respectable".[21] On retrouve cette asso-

[14] ICK 1, 17b: 36–42, *ma-ma-an ša e-ṣí ù še-am*, *i-ša-a-ma-ni lá-šu*[1], *še-um ša-qí-il*$_5$, *ù ta-ak-ší-tum*, *lá-šu-ma* : ninda, *i-na qá-ta-tim*, *e-ta-na-ṭé-er* (lettre d'Akitaya à Adad-bāni et Narāmtum).

[15] Prag I 603: 15–16, *ṣú-ḫa-ra-am*, ninda *e u*$_4$*-mì-ṣú-šu*.

[16] KTS 1, 34b: 15–18, *ṣú-ḫa-ar-*[*tum*], *ḫu-*[*lá*]*-pá-am*, *la-bu-ša-at ù* ninda, *em-ṣa-at*.

[17] TC 2, 38: 25–26, *a-wi-lúm* ninda, *lá e-mi-iṣ*.

[18] KTH 9: 33–36, *a-na ḫu-ur-ší-kà šé-bi*$_4$*-lam-/ma*, *ma-lá a-kà-al šé-ri-kà*, *ù a-ší-tí-kà né-nu*, *ip-ri-šu-nu lu-ni-/dí-in*$_4$.

[19] Michel 2009, 201–202; Michel 2010, 368–369.

[20] Lettre adressée à Šumī-abiya par Aššur-malik, Kt m/k 4: 33–36 (K. Hecker): *mì-šu ša* ninda *ù ma-e*, *ša iš-tù Ḫa-ar-ki-im-ni*, *ub-lu-ni-ni mì-iš-lam*, *ta-zu-zu*.

[21] CCT 4, 28a: 30–33, *ú-za-an*, *A-mur*-dingir : *pé-té* : *pá-lá-ḫa-am*, *lu i-de*$_8$: *a-na* ninda : *ù* kaš, *lá i-da-gal lu a-wi-il*$_5$. Texte édité par Ichisar 1981, 229–230 et Michel 2001, n° 354.

ciation du pain et de la bière dans un proverbe dont le sens n'est pas tout à fait clair. Pūšu-kēn écrit à son épouse Lamassī: "Comment se fait-il que tu m'aies choisi un gendre? Quant à moi, ici, comme on a l'habitude de dire "Mes yeux entrent et sortent (le regard posé) sur le pain et la bière (que j'aurais) mangé!".[22] Pūšu-kēn se plaint vraisemblablement d'être débordé, de ne pouvoir garder un œil sur toute chose et en plus songer à satisfaire à ses besoins vitaux, comme par exemple se nourrir.

2. Le pain dans les transactions

Les dépenses en pain sont fréquentes, mais la valeur de cette denrée est rarement précisée. Pourtant, outre son usage alimentaire évident, le pain intervient comme moyen de paiement dans certaines transactions, en particulier les prêts.

2.1. Dépenses en pain. Les mentions d'achat de pains interviennent en général dans des notices personnelles comptables qui listent les différentes dépenses effectuées au cours d'un déplacement. Ces listes incluent souvent des frais d'auberge pour les étapes en soirée;[23] mais des haltes étaient aussi effectuées en route afin que les voyageurs puissent se restaurer avec les produits alimentaires qu'ils avaient emportés ou achetés dans les localités traversées.[24] Cette nourriture était nécessairement simple, peu variée et facilement transportable: pain, pichets de bière, conserves de viande.[25]

Les frais d'auberge concernent les étapes du soir; ils ne sont pas toujours très détaillés, en particulier en ce qui concerne la quantité de pain achetée. Les hommes mangent pains et viandes et boivent de la bière, voire du vin; du fourrage est donné aux ânes. Quelques exemples de telles dépenses sont présentés ci-dessous.

> BIN 4, 157 documente la vente de plusieurs moutons, dont deux sont égorgés à l'auberge. Avec l'argent issu de la vente, diverses dépenses sont effectuées dont: un bœuf (18 sicles), de la bière en pichet-*kirrum* (1 sicle), du pain (1/2 sicle et 15 grains), 2 morceaux de viande (1/3 sicle 7 1/2 grains). Viennent ensuite des achats de bière, de bois et de conserves de

[22] CCT 6, 11a: 37–39, *a-na-ku a-na-kam*, *ki-ma i-qá-bi*$_4$*-ú-ni i-ṣé-er*$^{!}$ ninda kaš$^{!}$(KÀ) *a-ku*$^{?}$*-lu*$^{?}$, *e-na-a e-ra-ba ú-ṣí-a* (lectures proposées par K. R. Veenhof). Texte édité par Michel 2001, n° 300 et commenté par Michel 2010, 357.

[23] Michel 2008; Barjamovic 2011, 34–37.

[24] C'est également le cas des soldats, des messagers, des diplomates, voire du roi, dans les archives de Mari et Chagar Bazar, Michel 2008.

[25] Michel 1997; *id*. 2008.

viandes (*bušālum*).[26] La quantité de pain achetée n'est pas indiquée, mais son coût est supérieur aux deux morceaux de viande, et inférieur au pichet de bière.

KTS 1, 51b est une liste de dépenses concernant entre autres des animaux et denrées alimentaires (veaux, oignons, céréales, pain). Les dépenses en pain sont étalées en cinq versements et s'élèvent à deux reprises à 1/4 sicle d'argent et à 1/3 sicle 7 1/2 grains, et une fois à 2/3 sicle. Les dépenses en pain ne représentent que 2 1/2 sicles d'argent sur un montant total de 8 1/2 mines d'argent dépensées.[27]

KTS 1, 52a fait état de l'achat de bœufs, de paille, de menues marchandises, d'oignons et de pain (1/2 sicle d'argent), de bière, d'huile et de bois; le reste de l'argent, dont le montant n'est pas précisé, a servi à racheter du pain.[28]

KUG 26 réunit des dépenses en argent pour de la menue marchandise et du pain (4 5/6 sicles), un pichet de bière et de la viande (2 sicles 15 grains), d'autres pichets de bière dégustés en des occasions spécifiques.[29]

Kt 87/k 381 est un texte inédit (K. Hecker) qui enregistre des dépenses en argent pour des produits divers et de la nourriture: moutons, sel, pain (1/3 sicle) et bière.[30]

RA 59, 40 (texte n° 16) propose une longue liste de dépenses parmi lesquelles 1/2 sicle (d'argent) pour du pain et de la viande.[31]

---

[26] BIN 4, 157: 11–16, šà-ba 18 1/2 gín *a-na*, 1 *al-pí-im áš-qúl* 1 gín kù-babbar, *a-na ki-ri-im ša* ^{d}utu, *áš-qúl* 1/2 gín 15 še *a-na*, ninda *áš-qúl* 1/3 gín 7 1/2 še, *a-na* 2 *kàr-ší* : *áš-qúl*. Texte édité par Ulshöfer 1995, n° 559.

[27] KTS 1, 51b: 3–6, 5/6 gín *a-na*, *šé-ni-šu a-re-e* 1/6 gín *a-šu-um-ke*, 1/4 gín *a-na* ninda 10 gín, *ú-ṭá-tí-ší a-na ša sí-ni-iš$_6$-tí* (…) l. 9–13, 15 še, *a-na-ku al-qé* 15 še *a-na*, *Re-en-ša* dumu *Ar-za-na-aḫ-šu*, 2/3 gín *a-na* ninda *ša*, *Ḫa-pu-a-lá ub-lu* (…) l. 22–25, 1/3 gín 7 1/2 še *a-na* ninda, 1/4 gín *a-na* ninda-*ma* 1/3 gín 7 še, *a-na* ninda-*ma* 1 gín *Pí-lá-aḫ-A-šur*, *a-na um-mì-kà i-dí-in*. Texte édité par Ulshöfer 1995, n° 564.

[28] KTS 1, 52a: 20, 1/2 gín *a-na šu-um-ki ú* ninda (…) l. 34–35, *ri-iḫ-tí*, kù-babbar *a-na* ninda *ú-ša-qí-il$_5$*. Texte édité par Donbaz – Joannès 1982, 28 et Ulshöfer 1995, n° 422.

[29] KUG 26: 19–21, 4 5/6 gín kù-babbar, *Pá-pá-lá a-na sà-ḫe-er-tí*, *ú* ninda *il$_5$-qé-ma ú-ša-qí-il$_5$*. Texte édité par Ulshöfer 1995, n° 423.

[30] Kt 87/k 381: 4, 1/3 gín *a-na* ninda.

[31] RA 59, 40: 29–30, 1/2 gín *a-na* ninda, *ú ší-ri-im*.

AKT 8, 153 (Kt 91/k 364) fait état de dépenses dans la boucle du Kızılırmak, et en particulier dans la ville de Tawinia. En dehors du paiement de la taxe *dātum*, 1/3 sicle (d'argent) a servi à l'achat de pain.[32]

TPAK 1, 203 dresse la liste de différentes dépenses en argent dont du pain et 1/2 litre d'huile pour un montant total de 1/2 sicle et 15 grains.[33]

KBo 9.26, exhumé à Ḫattuš, mentionne diverses dépenses en argent (dont un manteau) et en étain, dont 3 sicles d'étain pour l'achat de pain.[34]

Kt n/k 80, une liste inédite de dépenses pour des ânes et leurs conducteurs, recense l'achat de pain pour 5 mines, sans doute de cuivre.[35]

Les dépenses en pains, en cours de route, correspondent donc en général à de petites sommes d'argent, d'un montant inférieur à 1 sicle d'argent. La quantité de pains achetée n'est jamais précisée. De même, il n'y a pas d'indication quant à la nature et la forme du pain ainsi acquis. Il s'agit vraisemblablement de miches de taille et de forme standard.

2.2. Distributions de pains. Les quantités de pains citées les plus importantes interviennent dans des listes de distribution: une petite douzaine de textes peuvent se ranger dans cette catégorie. Ces textes sont tous organisés selon une même structure; un nombre rond de pains est attribué à un individu mentionné avec ou sans son patronyme: x ninda NP_1 (DUMU NP_2).

D'autres denrées alimentaires sont parfois intégrées à cette distribution, ou bien de petites sommes d'argent. Ainsi, dans le texte ICK 1, 181, après les pains sont parfois enregistrés un mouton, un gâteau-*kukkum*, de l'aliment-*taḫšīmum*, de la bière et du pain de bière. Les données fournies par ces textes sont résumées dans le tableau 1; les textes y sont rangés selon le nombre croissant d'individus destinataires de pains.

Toutes ces listes sont anonymes et aucune n'est datée. Ces tablettes, hormis Kt 93/k 513, proviennent toutes de fouilles illicites et leur contexte archéologique est inconnu. Les noms des individus qui reçoivent des pains sont, en général, assez communs et, pour l'essentiel, portés par des Assyriens. Les quantités de pains distribués s'échelonnent entre 40 et 200 unités.

---

[32] AKT 8, 153: 2–3, 1/3 gín *a-na* ninda, *i-na Ta-wi-ni-a*.

[33] TPAK 1, 203: 19, 1/2 gín 15 še ninda 1/2 sìla ì-giš.

[34] KBo 9.26: 5–6, 3 [gí]n [an-na], [*a*]-*na* ninda *ša-qí-il*$_5$. Texte édité par Ulshöfer 1995, n° 461.

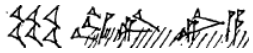
[35] Kt n/k 80: 8, 5 *ma-na a-na* ninda, ligne citée par Donbaz 1989, 94.

La tablette Kt 93/k 513 se trouvait parmi les archives d'Ali-aḫum et de son fils Aššur-taklāku exhumées en 1993. Il est tout à fait possible qu'Ali-aḫum en soit l'auteur. En effet, parmi les individus qui reçoivent du pain figurent par exemple deux femmes de la famille de son frère, Elamma, dont les archives ont été mises au jour en 1991 et 1992:[36] la femme d'Elamma (ll.12–13) et l'une de ses filles, Šalimma (l. 17). Le caractère unique de ce texte au sein des archives d'Ali-aḫum pourrait suggérer que ce marchand a été amené à organiser, de manière ponctuelle et sur une période indéterminée, la production et la distribution de pains à des Assyriens installés à Kaneš.

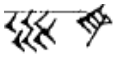
Quoiqu'il en soit, en raison du caractère laconique de ces textes, beaucoup de questions restent en suspens quant au cadre dans lequel sont effectuées ces distributions, ou encore au donneur d'ordre des distributions. Néanmoins, l'une de ces tablettes s'achève par la mention:[37] "Tous ces hommes sont endettés envers moi". Les pains ont donc été remis à ces personnes contre un payement différé.[38]

Les quantités de pain énumérées dans ces textes utilisent une notation des nombres particulière, mêlant notation additionnelle en chiffres et en toutes lettres, décimale, mais peut-être aussi occasionnellement sexagésimale. Les pains y sont régulièrement distribués par "centaines" 1 *meat*, 2 *meat*, le nombre de centaines n'étant pas toujours précisé; par défaut, *meat* correspond certainement à 100.

Dans certains de ces textes, le nombre 60 est exprimé à l'aide de 6 chevrons, à lire 6 × 10, comme dans le texte suivant:[39]

 ICK 2, 341: 2, 60 ninda *Ì-lí-a*.

On trouve aussi le nombre 70 exprimé à l'aide de 7 chevrons, à lire 7×10, comme dans le texte suivant:

 Prag I 592: 7, 70 ninda

Deux textes proposent une notation numérique ambiguë, que l'on peut interpréter différemment selon que l'on utilise le système décimal ou le système sexagésimal.

 BIN 6, 155: 14, que l'on peut lire 1×60+50 ninda *A-mur-Ištar* "110 pains: Amur-Ištar" ou bien encore 1 *<me-at>* 50 ninda "150 pains:

[36] Celles-ci sont publiées par K. R. Veenhof dans le volume AKT 8 (sous presse).

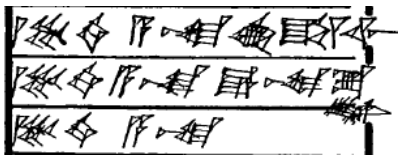
[37] CCT 1, 26a: 13–15, *mì-ma a-wi-li*, *a-ni-ú-tim*, *ḫa-bu-lu-nim*.

[38] Donbaz 1989 a suggéré qu'il s'agissait des comptes d'un boulanger.

[39] Cf. aussi ligne 6, et ICK 1, 181: 28, 35.

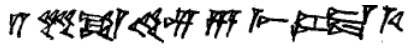
Amur-Ištar", si l'on considère que le clou vertical est une abréviation pour 1 *me-at*.[40]

Il en va de même dans le texte ICK 1, 134: 4–6.



Chacune de ces lignes commence soit par 1 × 60 + 50 ninda, soit "110 pains", soit par 1 <*me-at*> 50 ninda, soit "150 pains".[41]

L'usage du signe géš pour 60 est attesté, bien que très rare, en paléo-assyrien, par exemple dans le texte KTS 1, 58a: 10:



2 *li-im* 6 *me-at* 1 × 60 + 10 = 2 670.

2.3. Le pain dans les créances. Le pain intervient également dans une petite vingtaine de contrats de prêts, comme moyen d'échange, voire de paiement. Les créances représentent un peu moins de 10 % des textes exhumés dans les maisons des marchands de Kaneš. Beaucoup d'entre elles concernent des prêts commerciaux, mais le pain intervient systématiquement dans les prêts de nécessité. Ces prêts ont généralement pour débiteurs des couples anatoliens, voire des familles entières; ils vivent d'une agriculture de subsistance et ne parviennent pas toujours à faire la jonction avec la récolte suivante. Ils se trouvent alors dans l'obligation d'effectuer un emprunt à intérêt portant généralement sur des céréales, blé et orge, ou de petites sommes d'argent.[42]

L'analyse de ces textes montre que le pain y intervient dans deux situations bien distinctes: soit il constitue l'objet du prêt avec de l'argent et d'autres denrées alimentaires, soit il participe au remboursement du prêt, comptabilisé dans le capital ou plus souvent dans l'intérêt.

Lorsque l'objet du prêt porte sur une somme d'argent, des sacs de céréales, des miches de pains et parfois des moutons, le nombre de pains s'échelonne entre 20 et 100, tandis que le montant d'argent emprunté va de quelques sicles à plus d'une mine (Tableau 2). La durée du prêt est de court terme et s'achève souvent au moment de la moisson. Il s'agit clairement d'un emprunt destiné à aider des agriculteurs à faire la soudure entre deux moissons. Un contrat de prêt portant sur une petite somme d'argent, 6 sicles, stipule que le remboursement doit avoir lieu en nature: 4 sacs d'orge et 10 pains (ICK 1, 130). Le prêt de pains

[40] Lecture choisie par Ulshöfer 1995, n° 525.

[41] Lecture choisie par Ulshöfer 1995, n° 525.

[42] Dercksen 2008b, 87; Michel 2013, 48–49.

à côté des matières premières qui servent à confectionner le pain indique que ce dernier intervient ici plutôt comme un moyen de paiement.

Dans un nombre à peu près égal d'occurrences, le prêt, portant sur des sommes élevées d'argent, d'une demi mine à plus de cinq mines, s'accompagne d'un intérêt calculé en nature, à savoir en sacs d'orge et de blé, en moutons-*ṣuppum*, en pains, et occasionnellement d'autres biens liés à l'agriculture (Tableau 3). Les pains sont comptabilisés par dizaines, entre dix et cent. Ces prêts sur le court terme relèvent clairement de situations d'urgence; étant donné l'importance des montants en argent prêtés, il est probable qu'un certain nombre de ces créances n'ont pu être remboursées.

2.4. Variétés de pains. La plupart des textes faisant intervenir une quantité de pains, n'en précisent ni la forme, ni la nature. Quelques rares textes font toutefois allusion à quelques variétés de pains.

Une longue liste de dépenses effectuées par le frère de la mariée à l'occasion du banquet du mariage, fait état de l'achat de pains aigres (*aklū emṣūtum*) pour un montant de 1/4 sicle d'argent.[43]

Une liste de distribution de pains note, à deux reprises, la remise d'une centaine de (pains) et *kubbušum* à des femmes ou à un homme.[44] Le *kubbušum*, pain ou gâteau, est connu par des textes babyloniens du 1er millénaire; il pourrait présenter une forme particulière.[45]

Le terme *kubbušum* intervient aussi après la mention de ninda *ša mazītim* dans une autre liste.[46] La bière pressée *mazītum*, généralement bon marché, a pour caractéristique de réutiliser les ingrédients de base dans le processus de macération.[47] L'expression ninda *ša mazītim* renverrait donc à un type de pain de bière, différent du *bappirum*, que l'on retrouve aussi comme objet de prêts.[48]

---

[43] Kt 88/k 71: 42, édité par Albayrak 2002 et traduit par Dercksen 2008b, 97–98, 1/4 gín *a-na ak-le em-*[*ṣú*]*-tim*.

[44] Kt 93/k, 513: 12–15, 1 *me-at ù ku-ba-šu-um*, *a-ša-at* : *E-lá-ma*, [1 *me-at*] *ù ku-ba-šu-u*[*m*], [X-x]-*ḫu-um* dumu *Šu-li*; l. 28–29, 50 *ù ku-ba-šu-um*, *Mu-sà* : *ni-a-tù-um* "100 (pains) et du (pain)-*kubbušum*: l'épouse d'Elamma, [100 (pain)] et du (pain)-*kubbušu*[*m*]: [X-x]-ḫum, fils de Šuli (…) 50 (pains) et du (pain)-*kubbušum*: Musa, la nôtre".

[45] CAD K, 483.

[46] MSC 1892/29 (ci-dessous note 53): 12–13, 1 *me-at* ninda *ša ma-zi-tim*, *ku-ba-ša-am*. Pour la mention de pain *ša mazītim*, cf. aussi les lignes 1, 8, 10, 15, 18, 20, 22–23.

[47] Michel 2009, 206.

[48] Šiwašmi, le prêtre de Ḫigiša, prête 200 pains de bière (*bappirum*) et 21 sacs d'orge selon Kt 88/k 1082, et 160 sacs d'orge et 400 pains de bière selon Kt 89/k 358 édités par Donbaz 1996, 191–192 et cités par Dercksen 2008b, 88.

3. Partager le pain: un acte d'alliance

Lors d'un mariage, un banquet célèbre l'union entre les deux familles;[49] la conclusion d'un contrat, de même, s'accompagne parfois d'un repas scellant l'accord.[50] Une lettre au caractère très personnel envoyée par Aranaḫšu à Baziya rappelle sans doute un tel partage symbolique de nourriture et boisson:[51] "Où est le dieu par lequel un serment a été prêté? Il sait certainement que nous avons mangé le pain (et) que nous avons bu la bière!". L'auteur y prend à témoin la divinité devant laquelle le contrat a été conclu et fait allusion au partage de nourriture et boisson ayant accompagné la signature du contrat.

Un repas, de même, doit accompagner la réception de l'hôte. L'absence d'un tel partage est synonyme de mauvais accueil comme le laisse entendre Asānum: "Maintenant, j'entends que là-bas, Asānum, fils d'Ummaza, médit de moi parce que je ne l'ai pas nourri de pain et je ne l'ai pas oint d'huile (… mais) qui est-il, qui suis-je? Moi, je vais le nourrir de pain et l'oindre d'huile!".[52]

Le pain fait clairement partie de l'alimentation ordinaire des Assyriens, que ce soit à Aššur ou à Kaneš. La consommation minimum mensuelle d'un homme en orge et en blé est de 30 litres, celle d'une femme de 20 litres; nous ne savons pas la part qu'y prend le pain. Ce dernier se présente sous toutes sortes de formes, et peut être préparé selon des recettes différentes. L'usage du logogramme ninda pour désigner aussi des "pains de céréales" destinés à la fabrication de la bière peut prêter à confusion.

Le pain est ponctuellement distribué par certains marchands par dizaines, voire centaines d'unités, contre un paiement différé. Il est également l'objet de prêts, et sert parfois de moyen de payement dans le versement de l'intérêt en nature de certains prêts. Il n'y a toutefois pas de lien entre les listes de distribution de pains et les prêts, car dans le premier cas, les récipiendaires portent des noms assyriens, tandis que dans le deuxième cas, les débiteurs sont généralement des familles anatoliennes.

---

[49] Kt 88/k 71 cité ci-dessus note 43.

[50] Bottéro 2002, 153–159; Michel 1997, 111–113.

[51] AKT 8, 256: 3–7, *a-le-e* : *i-lu-ú*, *ša i-ta-mu-ú-ni*, ninda *ša ni-ku-lu-ni*, *kà-sà-am* : *ša ni-iš-tù-ú*, *lu i-dí-e*.

[52] CCT 6, 14: 32–35, 40–41: *a-ša-me-ma* : *a-ma-kam*, *A-sà-num* dumu *Um-ma-za* : *a-šu-mì* ninda, *lá ú-ša-ki-lu-šu* : *ú* ì-giš : *lá al-pu-tù-/šu*, *ú-ma-ša-ḫa-ni* (…) *ma-nu-šu* : *šu-ut ma-nu-šu* : *a-na-ku*, ninda *ú-ša-kál-šu* : ì-giš *a-lá-pá-sú*.

Bibliographie

Albayrak, İ. 1998: Koloni Çağında Yerli Bir Bayan "Madawada". 3. Uluslararası Hititoloji Kongresi Bildirileri. Çorum, 1–14.

Albayrak, İ. 2002: Kültepe'den Değişik Bir Masraf Listesi. Archivum Anatolicum 5, 1–10.

Barjamovic, G. 2011: A Historical Geography of Anatolia in the Old Assyrian Colony Period. CNIP 38. Copenhagen.

Bottéro, J. – Kramer, S. N. 1989: Lorsque les Dieux faisaient l'Homme. Paris.

Cingano, E. – Ghersetti, A. – Milano, L. 2005: Animali tra zoologia, mito e letteratura nella cultura classica e orientale. Quaderni del Dipartimento di Scienze dell'Antichità e del Vicino Oriente 1. Padova.

Dercksen, J.G. 2008a: Observations on Land Use and Agriculture in Kaneš. In: C. Michel (éd.), Old Assyrian Studies in Memory of Paul Garelli, Old Assyrian Archives Studies 4. PIHANS 112. Leyden, 139–157.

Dercksen, J.G. 2008b: Subsistence, Surplus and the Market for Grain and Meat at Ancient Kanesh. In: G. Kryszat (Hrsg.), Festschrift für Karl Hecker zum 75. Geburtstag am 25. Juli 2008. AoF 35, 86–102.

Donbaz, V. 1989: Old Assyrian Terms for Bred (*akalu*, *kirrum*). In: H. Behrens – D. Loding – M. Roth (eds.), DUMU.É.DUB.BA.A Studies in Honor of Åke W. Sjöberg. Philadelphia, 91–97.

Donbaz, V. 1996: Kültepe Tabletleri Işığında i.ö. 2000–1760 Yıllarında Anadolu'nun Sosyal Yapısı, Anadolu Medeniyetleri Müzesi Konferansları 1995. Ankara, 177–196.

Donbaz, V. – Joannès, F. 1982: Nouvelles lectures de textes cappadociens. Mémorial Atatürk. Istanbul, 27–42.

Grottanelli, C. – Milano, L. 2004: Food and Identity in the Ancient World. HANE/S 9. Padova.

Ichisar, M. 1981: Les archives cappadociennes du marchand Imdilum. Paris.

Michel, C. 1997: A table avec les marchands paléo-assyriens. In: H. Waetzoldt – H. Hauptmann (Hrsgg.), Assyrien im Wandel der Zeiten, CRRAI 39. HSAO 6. Heidelberg, 95–113 (http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00821263).

Michel, C. 2001: Correspondance des marchands de Kanish. LAPO 19. Paris.

Michel, C. 2008: Les pérégrinations des marchands assyriens en haute Mésopotamie et en Asie Mineure. In: R. Lebrun (éd.), Le voyage dans l'Anatolie et la Syrie antiques. Res Antiquae 5, 371–388.

Michel, C. 2009: ''Dis-moi ce que tu bois…''. Boissons et buveurs en haute Mésopotamie et Anatolie au début du IIe millénaire av. J.-C. In: X. Faivre – B. Lion – C. Michel (édd.), Et il y eut un esprit dans l'Homme. Jean Bottéro et la Mésopotamie. Travaux de la Maison René-Ginouvès 6. Paris, 197–220 (http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00443844).

Michel, C. 2010: Le langage figuré dans les lettres paléo-assyriennes. Expressions relatives à l'homme et à la nature. In: L. Kogan *et al*. (eds.), Language in the Ancient Near East. Proceedings of the 53e Rencontre Assyriologique Internationale, vol. 1. Babel und Bibel 4. Winona Lake, 347–376 (https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01075818).

Michel, C. 2013: Economic and Social Aspects of the Old Assyrian Loan Contract. In: F. D'Agostino (a cura di), L'economia dell'antica Mesopotamia (III–I millennio a.C.). Per un dialogo interdisciplinare. La Sapienza Orientale 9. Roma, 41–56.

Milano, L. 1981: Alimentazione e regimi alimentari nella Siria preclassica. Dialoghi di Archeologia 3, 85–121.

Milano, L. 1987a: Barley for Rations and Barley for Sowing (ARET II 51 and Related Matters). ASJ 9, 177–201.

Milano, L. 1987b: Food Rations at Ebla: A Preliminary Account on the Ration Lists Coming from the Ebla Palace Archive L.2712. MARI 5, 519–550.

Milano, L. 1989: Food and Diet in Pre-Classical Syria. In: C. Zaccagnini (ed.), Production and Consumption in the Ancient Near East. Budapest, 201–271.

Milano, L. 1990a: Testi amministrativi: assegnazioni di prodotti alimentari (Archivio L. 2712 – Parte I). ARET 9. Roma.

Milano, L. 1990b: Addition to "Barley for Rations and Barley for Sowing". ASJ 12, 79–87.

Milano, L. 1994: Drinking in Ancient Societies. History and Culture of Drinks in the Ancient Near East. HANE/S 6. Padova.

Milano, L. 1996: Ébla: gestion des terres et gestion des ressources alimentaires. Amurru 1, 135–171.

Milano, L. 2012 (a cura di): Mangiare divinamente. Pratiche e simbologie alimentari nell'antico Oriente. Eothen 20. Firenze.

Milano, L. 2014 (ed.): Paleonutrition and Food Practices in the Ancient Near East: Towards a Multidisciplinary Approach. HANE/M 12. Padova.

Ulshöfer, A. 1995: Die altassyrischen Privaturkunden. FAOS Beihefte: Altassyrische Texte und Untersuchungen 4. Stuttgart.

Tableaux

Textes	Edition Ulshöfer 1995, n°	Lignes	Nombre per-sonnes recevant du pain	Noms propres	Quantités de pains citées	Nombre total de pains
Kt n/k 340 (S. Çeçen)	-	17	4	assyriens	100	400
Prag I 592	-	9	4	assyriens et anatoliens	70, 100, 200	470
CCT 1, 26a	314	15	6	assyriens	100	600
ICK 1, 134	525	13	7	assyriens	50, 100, 110/150*, 200	950
ICK 2, 341	338	8	8	assyriens	50, 60, 100	470
ICK 2, 342	339	10+	9	assyriens	40, 50, 100	340+
MSC 1892/29[53]	-	26	9	assyriens	50, 100	650
BIN 6, 155[54]	309	17	10	assyriens	100 et 110/150*	1010
ICK 2, 343	340	24	20	assyriens	50, 100	1600
Kt 93/k 513 (C. Michel)	-	29	24	assyriennes 20 ♂ et 4 ♀	50, 100	2250+
ICK 1, 181	334	45	28	assyriens et anatoliens	40, 50, 60, 100, 200	3080?

*Selon la lecture adoptée pour ce nombre (cf. ci-dessus, section 2.2)
Tab. 1. Liste de distributions de pains

[53] Ce texte de la collection Schøyen doit être publié par T. Hertel. Il est accessible en ligne à l'adresse http://cdli.ucla.edu/search/archival_view.php?ObjectID=P250577. Les pains y sont systématiquement qualifiés de *ša mazītim*, terme qui désigne la bière pressée; chaque versement de pain est accompagné d'un montant d'argent.

[54] Noter que, dans ce texte, la plupart des noms propres sont précédés d'un clou vertical, phénomène rare en paléo-assyrien.

Texte	Objet du prêt	Créancier	Débiteur	Echéance	Intérêt
Kt d/k 9 (C. Michel)	1 1/3 m. 2 1/2 s. ag 5 sacs orge / blé 1 mouton, pain	Anatolien	Couple anatolien	moisson	-
KKS 8a	1 1/3 m. 1 s. ag 6 sacs orge / blé 20 pains 2 moutons-*ṣuppum*	Assyrien	Anatolien	1 an	-
Kt 94/k 1499 (M. T. Larsen)	1 m. 2 1/2 s. ag 20 pains	Assyrien	Anatolien		-
Kt k/k 33 (K. Hecker)	18 s. argent 6 sacs blé / orge 20 pains	Anatolien	Anatolien	moisson	
Kt 94/k 1089 (M. T. Larsen)	6 s. ag 20 pains	Assyrienne	Anatolien	1 an	-
Kt o/k 40[55]	1 m. ag (?) 30 sacs orge / blé 60 pains	Anato-lienne	Couple Anatolien	Prise des faucilles (céréales) Moisson (argent)	moratoire
Kt m/k 170 (K. Hecker)	1/3 m. ag 7 sacs blé / orge 60 pains	Anatolien	Couple anatolien	moisson	-
Kt d/k 18 (C. Michel)	9 s. ag 2 sacs orge / blé 100 pains 2 moutons-*ṣuppum*	Anatolien	Couple mixte	Moisson (en deux temps)	-

Tab. 2. Créances dans lesquelles le prêt porte sur de l'argent, diverses denrées et du pain

[55] Albayrak 1998, 4, 12.

Texte	Objet du prêt	Créancier	Débiteur	Echéance	Intérêt
ICK 1, 130	6 s. ag	Assyrien	Couple anat.	4 sacs orge 10 pains	
Kt 94/k 1518 (M. T. Larsen)	1/2 m. ag	Assyrien	Anatolien ?	Moisson (capital)	10 sacs orge / blé 2 moutons 20 pains
KTK 94	x m. ag				Pour 1 m ag: 1 mouton 20 pains 1 chariot branches
ICK 1, 129	3 m. ag	Anatoliens	Anatoliens	Tuḫtuḫanu (capital)	30 pains 2 moutons
KKS 31	1 m. 15 s ag, 10 sacs orge / blé	Anatoliens	Couple anatolien	Cueillette du raisin (capital)	40 pains
Kayseri 308 (K. Hecker)	1 m. ag 40 sacs orge / blé	Anatolien	Anatolien	Eté (capital)	40 pains
Kt d/k 44 (C. Michel)	1 1/2 m. ag	Anatolien	Anatolien	Grain est mûr (capi-tal)	1 mouton 60 pains
Kt o/k 64[56]	3 m. ag	Anatolienne	Couple anatolien	Moisson 4 mines ag 20 sacs de céréales	Pour 2 m.: 1 m. Pour 1 m.: 20 sacs orge / blé, 1 bœuf, 60 pains
Kt d/k 34 (C. Michel)	2 m. ag	Anatolien	Famille anatolienne	1 mois (capital)	12 sicles argent 2 moutons 100 pains/mois
Kt d/k 45 (C. Michel)	5+ m 15 s ag	Anatolien	Famille anatolienne	Moisson (capital)	1 mouton 50+ pains… céréales?

Tab. 3. Créances dans lesquelles des pains sont à rembourser sur le capital ou l'intérêt[57]

[56] Albayrak 1998, 7, 14.

[57] Tous les moutons attestés dans ce tableau sont de type *ṣuppum*.